

**ИЗБОРНОМ ВЕЋУ
ПРАВОСЛАВНОГ БОГОСЛОВСКОГ ФАКУЛТЕТА
УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ**

Предмет: Реферат комисије за избор наставника страног језика за ужу научну област **Страни језик струке (теологије)**, предмет:
Руски језик

Одлуком Наставно-научног већа Православног богословског факултета од 12.12.2017. изабрани смо у комисију за припрему реферата о пријављеним кандидатима за избор у звање **наставника страног језика** за ужу научну област **Страни језик струке (теологије)**, за предмет **Руски језик**, са пуним радним временом, на одређено време. Част нам је да Већу поднесемо следећи

РЕФЕРАТ

На расписани конкурс објављен у Огласним новинама Националне службе за запошљавање „Послови“ број 756 од 20.12.2017. године пријавио се један кандидат – **Јелена Недић**, досадашњи наставник за ужу научну област Страни језик струке (теологије) за предмет Руски језик, на Православном богословском факултету.

ОБРАЗОВАЊЕ И РАДНА БИОГРАФИЈА КАНДИДАТА

Јелена Недић (рођ. Хљупина) рођена је 23. јуна 1989. године у Москви, где је стекла основно и средње образовање. Године 2006. уписала је

десетосеместралне студије на Филолошком факултету Православног универзитета друштвено-хуманистичких наука „Свети Тихон“ у Москви, на смеру „Руски језик и књижевност са познавањем српског и македонског језика“. Студије је успешно окончала 2011. године (средња оцена 9,80), одбранивши дипломски рад на тему „Итеративност у руском, српском и македонском језику“ са највишом оценом (10), чиме је стекла диплому са одликом („црвена диплома“) и стручну квалификацију „филолог, професор“. Поступком признавања страних високошколских исправа, диплома је исте године нострификована решењем на Филолошком факултету Универзитета у Београду као диплома интегрисаних академских студија у вредности од 300 ЕСПБ, са додељеним звањем „мастер филолог – русиста“.

Академске 2015/16. године уписала се на докторске (PhD) студије на Филолошком факултету Универзитета у Београду. У року је положила све предвиђене испите (општа оцена 9,88) и предала све самосталне истраживачке радове. Септембра месеца 2017. уписала се на завршну, трећу годину докторских студија, која подразумева писање и одбрану докторске тезе.

НАСТАВНО-ПЕДАГОШКИ РАД КАНДИДАТА

Јуна месеца 2013. године Јелена Недић примљена је у звање наставника руског језика и засновала радни однос на Катедри за филологију Православног богословског факултета Универзитета у Београду, где и данас ради као предавач руског као страног језика струке (теологије).

У свом педагошком раду колегиница Јелена Недић постиже запажене резултате. Она константно добија високе оцене у поступку студентске евалуације педагошког рада наставника – у току свих академских година досадашњег рада резултати анкетања студената су по општој оцени – 4,83 (2013/14), 5,00 (2014/15), 4,96 (2015/16) и 5,00 (2016/17), при чему су посебно истакнути параметри прегледног и јасног излагања, квалитет и обим литературе, као и успешности наставне комуникације са студентима на часу –

подстицање укључивања и учествовања студената, одговарање на њихова питања и узимање у обзир студентских коментара.

НАУЧНИ РАД КАНДИДАТА

После избора у звање наставника руског језика 2013. године, Јелена Недић је објавила неколико научних радова и приказа у часописима и зборницима и превела десетине публикација теолошке садржине.

Основне области научног интересовања кандидата су лингвистичка русистика и теолингвистика. Најзначајнији радови посвећени су области за коју се бира и лингвистичкој русистици.

А. УЧЕШЋЕ НА НАУЧНИМ СКУПОВИМА И КОНФЕРЕНЦИЈАМА

Усавршавајући се у научном раду, колегиница Јелена Недић учествује у стручним скуповима и конференцијама: Међународни скуп слависта на Филолошком факултету Универзитета у Београду (2014, 2015, 2016, 2017; радови објављени у часопису *Славистика*), Међународни скуп слависта на Филолошком факултету Универзитета „Св. Ћирило и Методије“ у Скопљу (2017), Међународни семинар за македонски језик, књижевност и културу у Охрид у при Универзитету „Св. Ћирило и Методије“ у Скопљу (2017).

Б. ОБЈАВЉЕНИ РАДОВИ

СТУДИЈЕ, ОГЛЕДИ, ЧЛАНЦИ, РЕЦЕНЗИЈЕ, ПРИКАЗИ, ПРЕДГОВОРИ, ИНТЕРВЈУИ

1. Ксенија Кончаревић, Милан Радовановић, *Руско-српски и српско-руски теолошки речник = Русско-сербски и сербско-руски богословски словарь*, Београд: Службени гласник, 2012, 360 с. – приказ Елена Валерьевна

Недич, у: *Русский язык как Инославянский V* (2013), Белград: Славистическое общество Србији, 2013, стр. 130–133. M27

2. *Теоллингвистика. Међународни тематски зборник радова = Теоллингвистика. Международный тематический сборник статей.* – Ред. А. К. Гадомики, К. Кончаревић, Београд: Православни богословски факултет – Институт за теолошка истраживања, 2012. – 496 стр. – приказ Елена В. Недич, у: *Јужнословенски филолог LXIX* (2013), стр. 459–463. M27

3. *Лингвокултурологически аспект преподавања руског језика в богословских учебных заведениях,* у: *Славистика XVIII* (2014), стр. 512–517. M52

4. *Выражение итеративности в Зографском, Маршинском и Ассеманиевом евангелиях,* у: *Славистика XIX* (2015), стр. 133–139. M52

5. *Проучавање итеративности у руском језику,* у: *Славистика XX* (2016), стр. 182–188. M52

6. *Прилози као средство изражавања квантификације предиката у руском и српском језику,* у: *Славистика XXI/1–2* (2017), стр. 131–139. M52

ПРЕВОДИ СТРУЧНИХ ТЕКСТОВА

Стручни рад колегинице Недић везан је за превођење теолошке литературе. У овој области њена најзначајнија остварења од избора у звање наставника руског језика су:

1. Александар Шмеман, *Литургија смрти и савремена култура*, са енглеског и руског превели Иван и Јелена Недић, Крагујевац: Каленић, 2014, 107 стр.
2. Ирина Астер, Виктор Галушко, Наталија Кучукова, Галина Нестерова, *Социјално служење Руске православне Цркве: историја, теорија, организација*, са руског превели Иван и Јелена Недић, Крагујевац: Каленић, 2016, 173 стр.

3. Протопрезвитер Александар Шмеман, *Беседе на Радију Слобода у пет томова*, том 1, са руског превели Иван С. Недић, Јелена Недић, Крагујевац: Каленић, 2016, 373 стр.
4. Протопрезвитер Александар Шмеман, *Беседе на Радију Слобода у пет томова*, том 2, са руског превели Иван С. Недић, Јелена Недић, Крагујевац: Каленић, 2017, 369 стр.
5. Протопрезвитер Александар Шмеман, *Беседе на Радију Слобода у пет томова*, том 3, са руског превели Иван С. Недић, Јелена Недић, Крагујевац: Каленић, 2017, 365 стр.
6. Сергеј С. Аверинцев, *Хришћанство у XX веку*, прир. Благоје Пантелић, Београд: Отачник – Бернар, 2017, стр. 7–98, 159–163: са руског превели Иван С. Недић, Јелена Недић.
7. *Канон божанственом и поклоњења достојном Пресветоме Духу Утешитељу преподобног Максима Грка*, са црквенословенског превели Иван С. Недић, Јелена Недић, у: Каленић: издање Шумадијске епархије, бр 3/2017, 7-11.
8. Святитель Николай (Велимирович), *Не обкрадывай государство*, превод с сербског Елена и Иван Недич, Манастир Жича, Србија, 2016, 33 стр.
9. Татјана Скљарова, *Развојна психологија и педагогија за наставнике и родитеље: уџбеник*, превод са руског Иван и Јелена Недић, Београд: ПКИ ПБФ УБ, 2016, 295 стр.
10. *Научно-духовни симпозион о женском монаштву = Симпозиум о женском монашестве*, манастир Жича, 1–4. IX 2011, преводиоци за руски језик Јелена и Иван Недић, Милан Радовановић, Наташа Пољак, Ирина Чудикова, Манастир Жича, 2014, 3xDVD + пропратна књижица.

МИШЉЕЊЕ О НАУЧНОМ РАДУ КАНДИДАТА

У даљем излагању понудићемо валоризацију научних радова Јелене Недић објављених у периоду након последњег избора у звање наставника

руског језика као страног језика струке (теологије), а у закључку ћемо настојати да дамо општу оцену њеног стваралаштва. Радове анализирамо сходно њиховим резултатима релевантним за научну област и звање за које се кандидат бира, и у обзир узимамо само оне који то непосредно и у потпуности испуњавају.

Научни радови и прикази:

Лингвокултурологически аспект преподавања руског језика в богословских учебних заведених, у: Славистика XVIII (2014), стр. 512–517.

Студија је посвећена предавању руског језика као страног у српским богословским образовним установама. Рад је фокусиран на лингвокултуролошком аспекту у предавању руског језика као једном од значајнијих за проучавање страног језика у богословским образовним установама. У раду се разматрају примери нееквивалентних лексема и маркираних лексема које садрже изразиту национално-културну компоненту и потребне су не само у комуникацији унутар богословског дискурса, већ и за разумевање богословских текстова. Предлаже се такав приступ раду са студентима захваљујућу којем се код студената формира лингвокултуролошка компетенција, која подразумева интегрални систем схватања националних обичаја, традиција и реалија Цркве и земље чији језик се учи. Поседовање такве компетенције омогућује студентима да из лексике богословских текстова добијају све информације које су у њој садржане и да остварују комуникацију у сферама релевантним за теологију.

Выражение итеративности в Зографском, Мариинском и Ассеманиевом евангелиях, у: Славистика XIX (2015), стр. 133–139.

Наведена студија представља детаљну анализу начина исказивања итеративне вишекратности у Зографском, Маријинском и Асемановом јеванђељу. Аутор истражује глаголску вишекратност у старословенском језику на материјалу религијских текстова. Циљ овог истраживања састоји се у инвентаризацији и анализи средстава помоћу којих се изграђују ситуације

радње која се понавља у старословенском језику, конкретно у текстовима набројаних јеванђеља. Издваја се глаголски вид као основно средство исказивања итеративне вишекратности у старословенском језику и описују начини и услови његовог коришћења. На основу истраженог материјала разликују се следећи начини исказивања поновљености ситуације: глаголи несвршеног вида који у својој семантици садрже итеративну компоненту, те су способни да изражавају вишекратност и без додатних лексичких или контекстуалних маркера; глаголи свршеног вида који се најчешће користе у одређеним синтаксичким конструкцијама или уз додатна лексичка средства, и глаголски придеви који су у већини примера употребљени у извесним контекстуалним ситуацијама. Према закључку, у изражавању вишекратног значења у старословенском језику (на примеру споменутих текстова) учествује не само вид, него комбинација граматичких, лексичких и синтаксичких средстава, притом употреба несвршеног вида преовладава.

Проучавање итеративности у руском језику, у: *Славистика XX* (2016), стр. 182–188.

Наведена студија представља темељан преглед најрелевантнијих радова за проучавање итеративности у руском језику. Разматрају се постојеће класификације итеративних конструкција, семантика значења таквих конструкција, начини изражавања итеративности у руском језику, функционално-семантичко поље вишекратности, као и неке посебне области истраживања итеративности у руском језику. Овај преглед и анализа студија посвећених итеративности у руском језику указује на изврсну теоријско-методолошку упућеност аутора у област и темељно познавање релевантне литературе.

Прилози као средство изражавања квантификације предиката у руском и српском језику, у: *Славистика XXI/1–2* (2017), стр. 131–139.

Студија под наведеним насловом посвећена је прилозима као средству изражавања квантификације предиката у руском и српском језику. У раду се

разматрају и контрастирају лексичка средства изражавања квантификације предиката. У првом делу чланка, са освртом на релевантну литературу у овој области, анализира се улога прилога у изражавању глаголске квантификације. У другом делу, на примеру неколико фреквентнијих прилога који учествују у изражавању итеративности (*увек – всегда, стално – постоянно, често – часто, ретко – редко, каткад (покаткад) – изредка, понекад (некад) – иногда*), упоређује се семантика и компатибилност итеративних глаголских одредби у руском и у српском језику. Трећи део студије посвећен је анализи прилога са додатном семантиком итеративности у руском и српском језику (*рано, поздно – рано, касно* и др.), које ранији истраживачи нису спомињали. Износи се претпоставка да поред размотрених прилога постоје одређени број прилога које учествују у изражавању глаголске квантификације и предлажу се њихове оквирне семантичке групе за даља истраживања.

Објављени прикази тематског зборника радова из Теолингвистике (студија бр. 2) и Руско-српског и српско-руског теолошког речника (студија бр. 1) сведоче о одличној теоријско-методолошкој упућености кандидаткиње у област за коју се бира.

Преводи:

Преводи Јелене Недић показују њено суверено владање теолошком терминологијом, као и специфичним одликама научног стила у домену теологије, али и других контактних и комплементарних дисциплина. Спретно примењује модерне традуктолошке поступке парафразе, адаптације, пермутације, додавања, изостављања, одузимања, узимања у обзир унутарлексичке системности, као и специфичне поступке везане за превођење нееквивалентне и лексике са конотацијом, дефиниција, термина.

Иако је изворни носилац руског језика, колегиница Недић је билингвална, при чему у области српског језика поседује не само комуникативну, него и

систематску теоријско-лингвистичку, преводачку и лингвокултуролошку компетенцију.

МИШЉЕЊЕ И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ

У целини посматрано, Јелена Недић својим научним, стручним и педагошким радом показује поседовање изванредних потенцијала за даљи развој и усавршавање у струци, пре свега у домену теолингвистике, наставе руског језика у теолошком образовном профилу и превођења текстова разних стилова и жанрова унутар сакралног функционалностилског комплекса. Сва истраживања колегинице Недић поуздано су теоријско-методолошки фундирана и поткрепљена богатом и разнородном грађом. Она **испуњава све законске предуслове за избор у звање наставника страног језика струке:** завршене филолошке студије русистике, способност за наставни рад, искуство у раду са студентима теологије, научне радове у одговарајућој области објављене у научним часописима и зборницима, стручне радове.

На основу изложеног, Комисија сматра да су се стекли сви услови из Закона о високом образовању („Службени гласник РС“, број 88/2017), Статута Православног богословског факултета (Пречишћен текст број 01/5-498/4 од 06.07.2017. године), Правилника о начину и поступку стицања звања и заснивања радног односа наставника Универзитета у Београду (“Гласник Универзитета у Београду”, број 142/08, 150/09, 160/11 и 196/16), Правилника о минималним условима за стицање звања наставника на Универзитету у Београду (“Гласник Универзитета у Београду“, број 192/16, 195/16 и 199/17) да се **Јелена Недић**, дипломирани филолог – мастер, изабере у звање **наставника страног језика** по конкурс објављеном у Огласним новинама Националне службе за запошљавање „Послови“ од 20.12.2017. године, па се стога с поверењем и особитим поштовањем обраћа Изборном већу Православног богословског факултета у Београду са предлогом да **прихвати извештај**

Комисије и упути предлог Стручном већу за друштвено-хуманистичке науке Универзитета у Београду за избор Јелене Недић у звање наставника страног језика за ужу научну област Страни језик струке (теологије), предмет Руски језик, са пуним радним временом на том Факултету.

Београд, 7.2.2018.

др Предраг Пипер, редовни члан САНУ,
ред. проф. Филолошког факултета
Универзитета у Београду
(ужа научна област – Русистика)

др Људмила Поповић, ред. проф.
Филолошког факултета
Универзитета у Београду
(ужа научна област – Украјинистика)

Др Зоран Ранковић, ред. проф.
Православног богословског факултета
Универзитета у Београду
(ужа научна област – Србистика)

Г) ГРУПАЦИЈА ДРУШТВЕНО-ХУМАНИСТИЧКИХ НАУКА

**С А Ж Е Т А К
РЕФЕРАТА КОМИСИЈЕ О ПРИЈАВЉЕНИМ КАНДИДАТИМА
ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ**

I - О КОНКУРСУ

Назив факултета: Православни богословски факултет Универзитета у Београду
Ужа научна, односно уметничка област: Страни језик струке (теологије) – Руски језик
Број кандидата који се бирају: 1
Број пријављених кандидата: 1
Имена пријављених кандидата:
1. Јелена Недић

II - О КАНДИДАТИМА

1) - Основни биографски подаци

- Име, средње име и презиме: Јелена (Валериј) Недић
- Датум и место рођења: 23. 06.1989, Москва.
- Установа где је запослен: Православни богословски факултет Универзитета у Београду
- Звање/радно место: наставник руског језика
- Научна, односно уметничка област: Страни језик струке (теологије) – Руски језик

2) - Стручна биографија, дипломе и звања

Основне студије:
- Назив установе: Филолошки факултет Православног универзитета друштвено-хуманистичких наука „Свети Тихон“ у Москви
- Место и година завршетка: Москва, 2011.
Мастер:
- Назив установе: Филолошки факултет Универзитета у Београду
- Место и година завршетка: нострификација 2011.
- Ужа научна, односно уметничка област: мастер филолог - русиста
Магистеријум:
- Назив установе:
- Место и година завршетка:
- Ужа научна, односно уметничка област:
Докторат: кандидат не поседује докторат
- Назив установе:
- Место и година одбране:
- Наслов дисертације:
- Ужа научна, односно уметничка област:
Досадашњи избори у наставна и научна звања:
- наставник, 2013.

**3) Испуњени услови за избор у звање наставник страног језика
ОБАВЕЗНИ УСЛОВИ:**

	оцена / број година
--	----------------------------

	<i>(заокружити испуњен услов за звање у које се бира)</i>	радног искуства
1	Пристапно предавање из области за коју се бира, позитивно оцењено од стране високошколске установе	
2	Позитивна оцена педагошког рада у студентским анкетама током целокупног претходног изборног периода	4,83 (2013/2014) 5,00 (2014/2015) 4,96 (2015/2016) 5,00 (2016/2017)
3	Искуство у педагошком раду са студентима	4 године (2013-2017)

	<i>(заокружити испуњен услов за звање у које се бира)</i>	Број менторства / учешћа у комисији и др.
4	Резултати у развоју научнонаставног подмлатка	
5	Учешће у комисији за одбрану три завршна рада на академским специјалистичким, односно мастер студијама	
6	Менторство или чланство у две комисије за израду докторске дисертације	

	<i>(заокружити испуњен услов за звање у које се бира)</i>	Број радова, сапштења, цитата и др	Навести часописе, скупове, књиге и друго
7	Објављен један рад из категорије М20 или три рада из категорије М51 из научне области за коју се бира.	4	<i>Лингвокултурологически аспект преподавања руског језика в богословских учебных заведениях, у: Славистика XVIII (Београд 2014), стр. 512–517. Выражение итеративности в Зографском, Мариинском и Ассеманиевом евангелиях, у: Славистика XIX (Београд 2015), стр. 133–139. Проучавање итеративности у руском језику, у: Славистика XX (Београд 2016), стр. 182–188. Прилози као средство изражавања квантификације предиката у руском и српском језику, у: Славистика XXI/1–2 (Београд 2017), стр. 131–139.</i>
8	Саопштен један рад на научном скупу, објављен у целини (М31, М33, М61, М63)		
9	Објављена два рада из категорије М20 или пет радова из категорије М51 у периоду од последњег избора у звање из научне области за коју се бира.		
10	Оригинално стручно остварење или руковођење или учешће у пројекту		

11	Одобрен и објављен универзитетски уџбеник за предмет из студијског програма факултета, односно универзитета или научна монографија (са ISBN бројем) из научне области за коју се бира, у периоду од избора у претходно звање		
12	Један рад са међународног научног скупа објављен у целини категорије М31 или М33		
13	Један рад са научног скупа националног значаја објављен у целини категорије М61 или М63.		
14	Објављена један рад из категорије М20 или четири рада из категорије М51 у периоду од последњег избора из научне области за коју се бира. <i>(за поновни избор ванр. проф)</i>		
15	Један рад са међународног научног скупа објављен у целини категорије М31 или М33. <i>(за поновни избор ванр. проф)</i>		
16	Један рад са научног скупа националног значаја објављен у целини категорије М61 или М63. <i>(за поновни избор ванр. проф)</i>		
17	Објављен један рад из категорије М21, М22 или М23 од првог избора у звање ванредног професора из научне области за коју се бира		
18	Објављен један рад из категорије М24 од првог избора у звање ванредног професора из научне области за коју се бира. Додатно испуњен услов из категорије М21, М22 или М23 може, један за један, да замени услов из категорије М24 или М51		
19	Објављених пет радова из категорије М51 у периоду од последњег избора из научне области за коју се бира. Додатно испуњен услов из категорије М24 може, један за један, да замени услов из категорије М51		
20	Цитираност од 10 хетеро цитата.		
21	Два рада са међународног научног скупа објављена у целини категорије М31 или М33		
22	Два рада са научног скупа националног значаја објављена у целини категорије		

	M61 или M63		
23	Одобрен и објављен универзитетски уџбеник за предмет из студијског програма факултета, односно универзитета или научна монографија (са ISBN бројем) из научне области за коју се бира, у периоду од избора у претходно звање		
24	Број радова као услов за менторство у вођењу докт. дисерт. – (стандард 9 Правилника о стандардима...)		

ИЗБОРНИ УСЛОВИ:

<i>(изабрати 2 од 3 услова)</i>	<i>Заокружити ближе одреднице (најмање по једна из 2 изабрана услова)</i>
1. Стручно-професионални допринос	<ol style="list-style-type: none"> 1. Председник или члан уређивачког одбора научних часописа или зборника радова у земљи или иностранству. 2. Председник или члан организационог или научног одбора на научним скуповима националног или међународног нивоа. 3. Председник или члан комисија за израду завршних радова на академским мастер или докторским студијама. 4. Руководилац или сарадник на домаћим и међународним научним пројектима.
2. Допринос академској и широј заједници	<ol style="list-style-type: none"> 1. Чланство у страним или домаћим академијама наука, чланство у стручним или научним асоцијацијама у које се члан бира. 2. Председник или члан органа управљања, стручног органа или комисија на факултету или универзитету у земљи или иностранству. 3. Члан националног савета, стручног, законодавног или другог органа и комисије министарстава. 4. Учешће у наставним активностима ван студијских програма (перманентно образовање, курсеви у организацији професионалних удружења и институција, програми едукације наставника) или у активностима популаризације науке. 5. Домаће или међународне награде и признања у развоју образовања или науке.
3. Сарадња са другим високошколским, научноистраживачким установама, односно установама културе или уметности у земљи и иностранству	<ol style="list-style-type: none"> 1. Руководијење или учешће у међународним научним или стручним пројектима и студијама 2. Радно ангажовање у настави или комисијама на другим високошколским или научноистраживачким институцијама у земљи или иностранству, или звање гостујућег професора или истраживача. 3. Руководијење радом или чланство у органу или професионалном удружењу или организацији националног или међународног нивоа. 4. Учешће у програмима размене наставника и студената. 5. Учешће у изради и спровођењу заједничких студијских програма

б. Предавања по позиву на универзитетима у земљи или иностранству.
--

***Напомена:** На крају табеле кратко описати заокружену одредницу

III - ЗАКЉУЧНО МИШЉЕЊЕ И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ

У целини посматрано, Јелена Недић својим научним, стручним и педагошким радом показује поседовање изванредних потенцијала за даљи развој и усавршавање у струци, пре свега у домену теолингвистике, наставе руског језика у теолошком образовном профилу и превођења текстова разних стилова и жанрова унутар сакралног функционалностишког комплекса. Сва истраживања колегинице Недић поуздано су теоријско-методолошки фундирана и поткрепљена богатом и разнородном грађом. Она **испуњава све законске предуслове за избор у звање наставника страног језика струке:** завршене филолошке студије русистике, способност за наставни рад, искуство у раду са студентима теологије, научне радове у одговарајућој области објављене у научним часописима и зборницима, стручне радове.

На основу изложеног, Комисија сматра да су се стекли сви услови из Закона о високом образовању („Службени гласник РС“, број 88/2017), Статута Православног богословског факултета (Пречишћен текст број 01/5-498/4 од 06.07.2017. године), Правилника о начину и поступку стицања звања и заснивања радног односа наставника Универзитета у Београду (“Гласник Универзитета у Београду”, број 142/08, 150/09, 160/11 и 196/16), Правилника о минималним условима за стицање звања наставника на Универзитету у Београду (“Гласник Универзитета у Београду“, број 192/16, 195/16 и 199/17) да се **Јелена Недић**, дипломирани филолог – мастер, изабере у звање **наставника страног језика** по конкурсном објављеном у Огласним новинама Националне службе за запошљавање „Послови“ од 20.12.2017. године, па се стога с поверењем и особитим поштовањем обраћа Изборном већу Православног богословског факултета у Београду са предлогом да **прихвати извештај Комисије и упути предлог Стручном већу за друштвено-хуманистичке науке Универзитета у Београду за избор Јелене Недић у звање наставника страног језика за ужу научну област Страни језик струке (теологије), предмет Руски језик**, са пуним радним временом на том Факултету.

Место и датум: 7.2.2018.

ПОТПИСИ
ЧЛАНОВА
КОМИСИЈЕ

др Предраг Пипер, редовни члан САНУ,
ред. проф. Филолошког факултета
Универзитета у Београду
(ужа научна област – Русистика)

др Људмила Поповић, ред. проф.
Филолошког факултета
Универзитета у Београду
(ужа научна област – Украјинистика)

Др Зоран Ранковић, ред. проф.
Православног богословског факултета
Универзитета у Београду
(ужа научна област – Србистика)

ДОДАТАК УЗ ТАЧКУ 3. САЖЕТКА (образац 4)

Име кандидата: **Јелена Недић**

**БИБЛИОГРАФИЈА РАДОВА
2013-2017.**

А. СТУДИЈЕ, ЧЛАНЦИ, РЕЦЕНЗИЈЕ, ПРИКАЗИ

1. Ксенија Кончаревић, Милан Радовановић, *Руско-српски и српско-руски теолошки речник = Русско-сербский и сербско-русский богословский словарь*, Београд: Службени гласник, 2012, 360 с. – приказ Елена Валерьевна Недич, у: *Русский язык как Инославянский V* (2013), Белград: Славистическое общество Србији, 2013, стр. 130–133. М27
2. *Теоллингвистика. Међународни тематски зборник радова = Теоллингвистика. Международный тематический сборник статей.* – Ред. А. К. Гадомски, К. Кончаревић, Београд: Православни богословски факултет – Институт за теолошка истраживања, 2012. – 496 стр. – приказ Елена В. Недич, у: *Јужнословенски филолог LXIX* (2013), стр. 459–463. М27
3. *Лингвокултурологически аспект преподавања руског језика в богословских учебных заведениях*, у: *Славистика XVIII* (2014), стр. 512–517. М52
4. *Выражение итеративности в Зографском, Мариинском и Ассеманиевом евангелиях*, у: *Славистика XIX* (2015), стр. 133–139. М52
5. *Проучавање итеративности у руском језику*, у: *Славистика XX* (2016), стр. 182–188. М52
6. *Прилози као средство изражавања квантификације предиката у руском и српском језику*, у: *Славистика XXI/1–2* (2017), стр. 131–139. М52

Б. Преводи

1. Александар Шмеман, *Литургија смрти и савремена култура*, са енглеског и руског превели Иван и Јелена Недић, Крагујевац: Каленић, 2014, 107 стр.
2. Ирина Астер, Виктор Галушко, Наталија Кучукова, Галина Нестерова, *Социјално служење Руске православне Цркве: историја, теорија, организација*, са руског превели Иван и Јелена Недић, Крагујевац: Каленић, 2016, 173 стр.
3. Протопрезвитер Александар Шмеман, *Беседе на Радију Слобода у пет томова*, том 1, са руског превели Иван С. Недић, Јелена Недић, Крагујевац: Каленић, 2016, 373 стр.
4. Протопрезвитер Александар Шмеман, *Беседе на Радију Слобода у пет томова*, том 2, са руског превели Иван С. Недић, Јелена Недић, Крагујевац: Каленић, 2017, 369 стр.
5. Протопрезвитер Александар Шмеман, *Беседе на Радију Слобода у пет томова*, том 3, са руског превели Иван С. Недић, Јелена Недић, Крагујевац: Каленић, 2017, 365 стр.
6. Сергеј С. Аверинцев, *Хришћанство у XX веку*, прир. Благоје Пантелић, Београд: Отачник – Бернар, 2017, стр. 7–98, 159–163: са руског превели Иван С. Недић, Јелена Недић.
7. *Канон божанственом и поклоњења достојном Пресветоме Духу Утешитељу преподобног Максима Грка*, са црквенословенског превели Иван С. Недић, Јелена Недић, у: Каленић: издање Шумадијске епархије, бр 3/2017, 7-11.
8. Святитель Николай (Велимирович), *Не обкрадывай государство*, превод с сербског Елена и Иван Недич, Манастир Жича, Србија, 2016, 33 стр.
9. Татјана Скљарова, *Развојна психологија и педагогија за наставнике и родитеље: уџбеник*, превод са руског Иван и Јелена Недић, Београд: ПКИ ПБФ УБ, 2016, 295 стр.
10. *Научно-духовни симпозион о женском монаштву = Симпозиум о женском монашестве*, манастир Жича, 1–4. IX 2011, преводиоци за руски језик Јелена и Иван Недић, Милан Радовановић, Наташа Пољак, Ирина Чудикова, Манастир Жича, 2014, 3xDVD + пропратна књижица.